

Translator and interpreter with worldwide experience over 15 years. Professional on the Social Intervention sector with a broad knowledge of the European reality for migrants.

EXPERTISE:

Translation & Interpreting
Intercultural mediation
Social education
Training/Coaching/Teaching
Team building & Management
Goal Setting & Strategic Planning
Logical Framework Approach (Results based management)

SKILLS:

First class communication skills
Assimilate new practices effectively
Time management
Prioritising conflicting deadlines
Strong organisational & administrative skills
Attention to detail and overview focus

EMPLOYMENT HISTORY**Interpreter and Translator** – freelance, Malaga**Aug 17 to present**

- Spanish Centres for Temporary Stay of Immigrants (CETI), Ceuta & Melilla – UNHCR
- Legal, psychological and social services with migrants and refugees – CEAR, ACCEM
- Interpreting migrants on arrival at the port – FRONTEX
- Interpreting in conferences and social forums for multiple clients – University of Jaen
- Documents for international cooperation projects – As. Al-Quds, FAMSI, OXFAM
- Subtitling social documentaries for private companies – EntreFronteras, BBO Subtitulado

Cross-cultural Mediator and Interpreter – Cooperativa Andaluza de Abogadas, Huelva**Mar – June 2020**

- Mediation, interpreting and translation with Moroccan population – European Project based on Legal support to agricultural labourers in Huelva
- Interpreting for multiple international media informing about the labourers situation

Interpreter, Reception & Identification Service (hotspot) – Seprotec/EASO, Chios, Greece**Aug – Sept 19**

- Information provision for new arrivals and registration at the refugee camp
- Specific services at the camp including police, women' centre, accommodation, transfer & relocation...
- Medical and psycho-social services (doctors and nurses, social workers, psychologists, psychiatrists)

Cross-cultural Mediator, Emergency & Relief service – Spanish Red Cross, Malaga, Spain**Aug 18 – July 19**

- First social and medical assistance on arrival at the port
- Individual interviews to vulnerable people detected
- Social assistance during the 72 hours under police custody
- Follow-up of vulnerable cases: assistance on family tracing
- Women and Families assistance during their stay until their referral. Detection of extreme vulnerability

Social Integration Specialist, Reception Centre for Asylum seekers – Spanish Red Cross**Aug 16 – July 18**

- Control of usage of facilities and materials in the Reception Centre for asylum seekers
- Providing guidance to asylum seekers on daily activities
- Implementing individualised social work insertion itineraries
- Accompaniments and follow-ups of medical, police and all kind of appointments
- Coordinating volunteer and leisure activities
- Interpreting for legal, psychological and social services

Refugee Support Caseworker. Volunteer – British Red Cross, London, UK**Nov 15 – June 16**

- Undertaking sensitive and comprehensive interviews with Refugees service users to assess their needs
- Agreeing a plan of action with the service user: refugee/asylum seeker
- Follow-up on existing refugees and asylum seekers
- Support the service user to access other services, offering onward referral to relevant bodies

Interpreter and Project Coordinator – Citizens UK, Safe Passage, London
NGO helping people in Europe with family reunification cases to claim asylum in the UK

Nov 15 – Apr 16

- Translation and Interpreting (Arabic, French, English)
- Organising interpreters' availability. Point of contact and support for interpreters
- Provide logistical/administrative support to the Senior UK Coordinator in the delivery of legal casework
- Support for refugees & relatives: liaison with lawyers, doctors and other social workers
- Case workload coordination with the team in the field, solicitors and other professionals in social sector

Account Executive – Aegon Insurance, London
Outsourcing multinational company providing customer service

Mar 12 – Aug 15

- Collaborating with the operational team to ensure successful and efficient delivery of all processes
- Running reports: SLA's, Productivity, MI, Complaints, Performance
- Root cause analysis to identify areas of improvement
- Supporting staff on process adherence across the EU market

Project Coordinator – Prodiversa, Chefchaouen, Morocco
NGO working in Poverty Relief & Human Development providing technical support to local associations

Jan 10 – Oct 11

- Overall coordination of results based management projects
- Technical support according to donors' requirements (team of 20+)
- Evaluate and develop strategies for existing project implementation and new proposals
- Prepare detailed written reports
- Conduct research to build and develop partnerships with local associations/donors and to organise international meetings/events/liasing with stakeholders and government authorities
- Translation of legal and promotional documents

Translator & Interpreter (Spanish, French, English, Arabic) – freelance

June 07 – Sept 11

- Dubbing and subtitling documentary films and TV series – Al Jazeera, MBC, Abu Dhabi TV
- Interpreting and language support – Syrian Ministries: Culture/Tourism/Business
- Technical translations for different clients in Syria, France and Spain
- Interpreting: Malaga Court of Justice/not-for-profit events/private companies/governmental forums

EDUCATION

Audiovisual Translation for cinema & TV: subtitling – Tragora Formacion, 2020

Interpreting in the Asylum Context, EASO (European Asylum Support Office), 2019

Cross-cultural Mediation and Social Intervention. Emotional Education. Divulgacion dinamica, 2018

Social Education, Social Sector, Nebrija University, 2017

Identifying child victims of trafficking in human beings, Amaranta Association, 2017

Seminars on social work, Refugee Services – British Red Cross, 2016

Equality. Diversity. Inclusion. Evaluation Needs in Crisis and Emergencies. Personal security

Learning and Development Management Program – Serco, 2015

Planning & Management of International Development Cooperation Projects – Spanish Open Univ., 2010

Subtitling & Voice-Over – Tragora Formacion, 2009

Arabic Language and Research – IFPO (Institut Français du Proche Orient), Damascus, 2007

Language and culture studies: history, literature, writing, media, Syrian dialect, etc.

Audiovisual Translations: localization, dubbing and subtitling – University of Granada, 2003

BA (Hons.) Translation and Interpreting (Spanish, French, English, Arabic) – University of Malaga, 2003

LANGUAGES

Spanish Mother tongue

English C2

French C2

Arabic writing - C1, Oriental dialect – C1, Occidental dialect– B2